|  |  |
| --- | --- |
| **Договор № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **на выполнение работ/оказание услуг в дистанционной форме с физическим лицом – иностранным гражданином**  «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_г. | **Remote Independent Contractor Agreement No. \_\_  for Work / Services with an Individual Contractor (foreign national**)  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_, 20\_\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ), именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице [*укажите должность и полное имя подписанта от лица НИУ ВШЭ*], действующего на основании доверенности[*реквизиты доверенности*]с одной стороны, и гражданин [*укажите, какой страны*] [*укажите фамилию, имя, отчество Исполнителя по договору*], именуемый в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – Договор) на основании [*выберите соответствующий подпункт Положения о закупке: 8,13,18, 24 пункта 12.10.1 или, в случае закупки за счет средств грантов РНФ и РФФИ, укажите ссылку на соответствующее соглашение о гранте РНФ или РФФИ и пункт 1.3.2 Положения о закупке*] Положения о закупке товаров, работ, услуг для нужд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» о нижеследующем: | The National Research University Higher School of Economics (“HSE University”), and hereinafter referred to as the “Client”, and represented by [*position and full name of HSE University’s authorized signatory*], acting on the basis of Power of Attorney No. [*details of power of attorney*]*,* on the first part, and the citizen of [*specify the country of* *the Contractor*] [*specify the Contractor’s full name hereunder*]*,* hereinafter referred to as the “Contractor”, on the second part, are jointly referred to as the “Parties”, have entered into this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) pursuant to *select the subclause of the Procurement Regulations:8,13,18,24 (Clause 12.10.1), or, if the procurement is financed from grants by RSF and RFBR, provide a reference to the Grant Agreement with RAF and RFFR and p. 1.3.2 of the Procurement Regulations* of the Regulations on Acquisition of Goods, Work and Services required by National Research University Higher School of Economics, as follows: |
| 1. Исполнитель обязуется выполнить Работы/оказать  Услуги в соответствии с Заданием Заказчика (Приложение № 1), являющимся неотъемлемой частью Договора.  Работы/Услуги выполняются/оказываются Исполнителем за пределами территории Российской Федерации.  Условие о выполнении Работ/оказании Услуг за пределами территории Российской Федерации является существенным. | 1. The Contractor shall perform the Work / Services as commissioned by the Client pursuant to those Specifications (Annex No.1), which form an integral part hereof.  The Work / Services shall be performed / rendered outside of the territory of the Russian Federation.  The conditions for the performance of the Work / rendering Services outside of the territory of the Russian Federation are deemed material. |
| 2. Перечень, объем, характеристики, результат Работ/Услуг, место выполнения Работ/оказания Услуг, условия о распределении интеллектуальных прав на результат Работ/Услуг, сроки выполнения Работ/оказания Услуг, сумма вознаграждения Исполнителя и/или порядок ее расчета по Договору определены в Задании Заказчика (Приложение № 1). | 2. The composition, scope, characteristics, results and place of the Work / Services performed hereunder, as well as the conditions for the distribution of intellectual property rights, the period of performance, the amount of compensation payable to the Contractor, and/or the mode of settlements hereunder, shall be stipulated in the Client’s Specifications (Annex No.1). |
| 3. Заказчик обязуется выплачивать Исполнителю вознаграждение в течение 30 (тридцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами акта сдачи-приемки Работ/Услуг, в том числе акта-отчета,[[1]](#footnote-2)(далее – Акт) и при условии представления Исполнителем и принятия Заказчиком отчетов о выполнении Работ/оказании Услуг (этапа Работ/Услуг) (далее – Отчет), путем безналичного перечисления денежных средств на текущий счет Исполнителя, банковские реквизиты которого указаны Исполнителем в пункте 19 Договора.  В случае если предметом Договора является оказание преподавательских услуг, цена договора, указанная в Задании, является максимальной ценой Договора. Оплата по Договору осуществляется за фактический объем выполненных Работ/оказанных Услуг по Договору, указанный в Акте, без оформления дополнительного соглашения к Договору. Фактический объем выполненных Работ/оказанных Услуг по Договору не может превышать объем часов, указанный в Задании. Оплата за фактический объем выполненных Работ/оказанных Услуг по Договору рассчитывается исходя из стоимости одного часа выполнения Работ/оказания Услуг, указанной в Задании.  Конверты почтовых отправлений Исполнителя, подтверждающие факт их перемещения через границу Российской Федерации, сохраняются Заказчиком. | 3. The Client shall be obligated to pay the Contractor compensation within thirty (30) working days from the date of signing the Certificate, including the Certificate/Report,[[2]](#footnote-3) (hereinafter, the “Report”) by the Parties and provided that the Contractor has duly submitted and the Client has accepted reports about the completion of the Work / provision of the Services (or stages thereof) , be transferring funds to the Contractor’s current account, the details of which shall be specified by the Contractor in Clause 19 hereof.  The envelopes of the Contractor's mailings, which bear the marks or stamps made by border control authorities confirming that they have crossed the border of the Russian Federation, shall be kept by the Client.  If rendering the teaching services is the subject of the Agreement, the price of the Agreement specified in the Specifications is a maximum price of the Agreement. The payment is made for the actually performed Work/rendered Services under the Agreement specified in the Certificate without concluding an addendum to the Agreement. The actual scope of the performed Work / rendered Services under the Agreement may not exceed volume of hours specified in the Specifications. The payment for the actual scope of the performed Work / rendered Services under the Agreement is calculated on the basis of a one (1)-hour cost for performing Work / rendering Services as provided for by the Specifications. |
| 4. В сумму вознаграждения Исполнителя включены все затраты, издержки, расходы Исполнителя, произведенные им для исполнения обязательств по Договору, в том числе расходы, связанные с передачей/получением от Исполнителя любых документов, необходимых для заключения Договора, а также оформляемых в процессе его исполнения.  Расходы по конвертации валюты для перечисления денежных средств по договору осуществляются за счет Исполнителя.  Расходы по банковской комиссии по переводу денежных средств осуществляются за счет Заказчика. | 4. The Contractor's  compensation shall include all costs, fees and expenses incurred to perform his/her obligations under the Agreement, including expenses related to the transfer/receipt from the Contractor of any documentation necessary for entering into the Agreement, as well as that which may be signed in the course of its performance.  Currency conversion fees relating to the transfer of funds under the Agreement shall be borne by the Contractor.  Bank charges with respect to transfers of funds shall be borne by the Client. |
| 5. Порядок принятия Отчета и сдачи-приемки Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг):  5.1. не позднее дня, следующего [*укажите периодичность предоставления отчетов: по окончании учебного модуля, по достижении объема услуг определенного значения, по окончании календарного квартала*] (далее – Отчетный период), в котором выполнялись Работы/ Услуги, Исполнитель направляет Заказчику Отчет по электронной почте по адресу Координатора, указанного в пункте 19 Договора. Отчет содержит информацию о выполненных Работах/оказанных Услугах и месте выполнения Исполнителем Работ/оказания Услуг (этапа Работ/Услуг), должен соответствовать условиям, указанным в Задании к Договору, для целей контроля Заказчиком хода и качества Работ/Услуг и срока окончания выполнения Работ/оказания Услуг.  В срок не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момент получения Отчета Заказчик рассматривает Отчет и при наличии замечаний сообщает об этом Исполнителю для устранения замечаний.  Отчет не является документом, подтверждающим приемку Работ/ Услуг (этапа Работ/ Услуг).  В случае непредставления Исполнителем Отчетов или неустранения замечаний Заказчика, выявленных в ходе рассмотрения Отчетов, Заказчик вправе принять решение об одностороннем отказе от исполнения Договора;  5.2. не позднее дня, следующего за днем окончания выполнения Работ/оказания Услуг (этапа Работ/Услуг), Исполнитель обязан направить Заказчику по электронной почте, а также по почте или курьерской службой подписанный со своей Стороны Акт в двух экземплярах, Отчет за весь период выполнения Работ/оказания Услуг по Договору, а также результат Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг) и заявление о подтверждении налогового статуса с приложением копии всех страниц паспорта с отметками органов пограничного контроля о пересечении границы Российской Федерации;  5.3. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта и Отчета за весь период выполнения Работ/оказания Услуг по Договору обязан рассмотреть полученные результаты Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг) на предмет соответствия условиям Договора и Приложения 1 к нему, в случае отсутствия замечаний подписать Акт и утвердить Отчет со своей Стороны и направить один экземпляр Акта Исполнителю по электронной почте, по почте или курьерской службой;  5.4. Заказчик при приемке Работ/Услуг (этапа Работ/Услуг), результатов Работ/Услуг, в случае отступления Исполнителем от условий Договора, включая неполное и/или некачественное выполнение Работ/оказание Услуг (этапа Работ/Услуг), составляет мотивированный отказ от подписания/утверждения соответствующего Акта и Отчета и направляет его Исполнителю по электронной почте, по почте или курьерской службой в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Акта, с указанием устранить недостатки в течение 5 (пяти) рабочих дней;  5.5. В случае досрочного выполнения Исполнителем Работ/оказания Услуг, если досрочное выполнение Работ/оказание Услуг возможно по характеру принятых Исполнителем обязательств и не противоречит существу обязательств, Заказчик обязуется досрочно осуществить их приемку. При этом выплата вознаграждения Исполнителю осуществляется Заказчиком в соответствии с пунктом 3 Договора;  5.6. Работы/Услуги (этап Работ/Услуг) считаются принятыми после подписания Сторонами Акта. | 5. The procedure for accepting the Report, as well as the delivery and acceptance of the Work / Services (or stages thereof), shall be as follows:  5.1. no later than on the following day after *specify the intervals for submitting reports: upon the end of academic modules, as soon as a certain, established volume of services has been fulfilled, upon the close of the calendar quarter* (hereinafter, referred to as the “Reporting Period”), during which the Work / Services were performed, the Contractor shall send the Client a Report by e-mail to the Coordinator’s address provided in Clause 19 hereof. The Report shall contain information on the performed Work/rendered Services and the place of the Contractor's execution of the Work / provision of Services (or stages thereof), shall comply with the terms specified in the Specifications to the Agreement, so that the Client can monitor the progress and quality of the Work / Services and the termination date of the Work/Services.  No later than five (5) working days after receiving the Report, the Client shall review the Report and, if there are any issues or concerns, notify the Contractor about them and request that the Contractor rectify same.  The Report shall not be considered a document, confirming the acceptance of the Work / Services (or stages thereof).  Should the Contractor fail to send the Reports or rectify the Client's issues or concerns which arose during the review of the Reports, the Client shall be entitled to unilaterally repudiate this Agreement;  5.2. no later than the following day after the completion of the Work / Services (stages thereof), the Contractor is obliged to send the Client by e-mail, as well as by post or course service, the Certificate signed on their part in duplicate, the Report for the whole period of the execution of the Work / provision of Services, as well as the results of the Work / Services (stages thereof), as well as a statement with respect to tax residency status, along with copies of all passport pages bearing stamps made by the border control authorities when crossing the border of the Russian Federation;  5.3. The Client shall review the results of the Work / Services (or stages thereof) within five (5) working days after receiving the Certificate and the Report for the whole period of the execution of the Work / provision of Services in order to make sure that they satisfy the terms and conditions of the Agreement and Annex No. 1 thereto. If there are no objections, the Client shall sign the Certificate and approve the Report and return one (1) copy thereof to the Contractor via e-mail, by post or via courier service;  5.4. Upon accepting the Work / Services (or stages thereof), as well as the respective results, if the Contractor has failed to meet the terms and conditions of the Agreement, including incomplete and/or inadequate execution of the Work / provision of Services (or stages thereof), the Client shall draft a refusal stating the grounds for signing/approving the Certificate and the Report and send it to the Contractor by e-mail, post or courier service within five (5) working days after the date of the Certificate’s receipt, specifying the remedial period;  5.5. If the Contractor performs the Work / renders Services ahead of schedule and if the nature of the Contractor’s obligations allows the Contractor to perform Work / render Services earlier without compromising their obligations, the Client shall accept them ahead of schedule. In such cases, the compensation to the Contractor shall be paid by the Client as per the terms stated in Clause 3 hereof;  5.6. The Work / Services (or stages thereof) shall be deemed accepted upon the signing of the Certificate by the Parties. |
| 6. Результаты Работ/Услуг должны отвечать требованиям качества, безопасности жизни и здоровья, а также иным требованиям сертификации, безопасности (санитарным нормам и правилам, государственным стандартам и т.п.), лицензирования, если такие требования предъявляются законодательством Российской Федерации или Договором. | 6. The results of the Work / Services shall satisfy requirements in terms of quality, safety of life and health, as well as other requirements for certification, safety (e.g., sanitary norms and regulations, government standards, etc.), and licensing, if such requirements are stated in the current legislation of the Russian Federation and/or this Agreement. |
| 7. Исполнитель обязуется:   1. надлежащим образом и своим иждивением (с использованием оборудования, сил и средств Исполнителя) выполнить Работы/оказать Услуги в соответствии с Заданием Заказчика (Приложение № 1 к Договору), с соблюдением требований, установленных законодательством Российской Федерации и Договором; 2. выполнять Работы/оказывать Услуги дистанционно (удаленно) в месте выполнения Работ/оказания Услуг (пункт 1 Договора) с использованием корпоративного аккаунта на платформе видеоконференцсвязи (Zoom, Webinar, MS Teams, др.), доступ к которому ему предоставит Заказчик; 3. обновлять свою персональную страницу (при наличии) на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ самостоятельно или с помощью Координатора, указанного в пункте 19 Договора, в установленном порядке. Данный пункт действует только в случае заключения договора на оказание преподавательских услуг; 4. в случае необходимости въезда по любым обстоятельствам на территорию Российской Федерации в период действия Договора уведомить об этом Координатора, указанного в пункте 19 Договора, не менее чем за 20 (двадцать) календарных дней до даты въезда. При получении такого уведомления Заказчиком Стороны принимают решение о расторжении или изменении Договора; 5. иметь все необходимые разрешения, сертификаты, лицензии, аттестацию, допуски, если требование об их наличии предусмотрено законодательством Российской Федерации для выполнения Работ/оказания Услуг; 6. не позднее чем через 5 (пять) календарных дней с момента возникновения обстоятельств, являющихся уважительной причиной невозможности выполнить Работы/оказать Услуги или их часть, оповещать Координатора, указанного в пункте 19 Договора; 7. указать в Договоре правильные банковские реквизиты для перечисления Исполнителю суммы вознаграждения, а также своевременно сообщать Заказчику об их изменении; 8. представлять Заказчику результат Работ/Услуг (в случае, если передача результата Работ/Услуг предусмотрена Приложением № 1 к Договору) и документы в соответствии с пунктами 5.1 – 5.2 Договора; 9. представлять документы, подтверждающие налоговый статус (резидент/ нерезидент Российской Федерации), Отчет. В случае непредставления данных документов Заказчик исчисляет, удерживает и уплачивает с суммы вознаграждения Исполнителя сумму налога на доходы физических лиц (НДФЛ) по налоговой ставке 30% в соответствии с пунктом 3 статьи 224 Налогового кодекса Российской Федерации; 10. в случае изменения своего налогового статуса (резидент/нерезидент) после передачи Заказчику подписанного Исполнителем Акта и Отчета за весь период выполнения Работ/оказания Услуг по Договору, но до момента получения вознаграждения, Исполнитель обязан в течение 5 (пяти) календарных дней с момента данного изменения передать Заказчику заявление о подтверждении налогового статуса с приложением копий всех страниц паспорта с отметками органов пограничного контроля о пересечении границы Российской Федерации; 11. не причинять вред деловой репутации НИУ ВШЭ; 12. при публичном выступлении устного и письменного характера на российских и международных мероприятиях, посвященных деятельности Исполнителя, связанной с исполнением настоящего Договора, обозначать свою связь (указывать аффилиацию) с НИУ ВШЭ с учетом пункта 7.14 Договора; 13. при опубликовании монографий, статей и других профессиональных научных работ, созданных с использованием результатов, полученных в рамках исполнения настоящего Договора, ссылаться на НИУ ВШЭ, на базе которого выполняется (было выполнено) научное исследование. В ссылке на НИУ ВШЭ, если иное не установлено Заказчиком, необходимо использовать следующее наименование НИУ ВШЭ:   на русском языке «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»;  на английском языке: “HSE University”;   1. в случае, если публичные выступления Исполнителя, в том числе выступления в СМИ и Интернете, затрагивают вопросы, вызывающие существенные разногласия в обществе, и выходят за рамки объективного изложения результатов исполнения Договора, воздерживаться от использования наименования НИУ ВШЭ, а также предупреждать интервьюеров и других лиц, освещающих подобные выступления, о нежелательности такого использования; 2. своевременно отвечать на запросы Координатора, указанного в пункте 19 Договора; 3. в случае если предметом Договора является в том числе оказание преподавательских услуг, дополнительно к обязанностям, указанным в пунктах 7.1 – 7.15:   7.16.1. соблюдать расписание занятий, составленное Заказчиком по московскому времени. Конкретное расписание занятий определяет Заказчик и согласовывает с Исполнителем не позднее чем за 5 (пять) календарных дней до начала занятий;  7.16.2. пройти регистрацию в Learning Management System (LMS) НИУ ВШЭ и использовать LMS при выполнении Работ/оказании Услуг в соответствии с требованиями к работе в данной системе;  7.16.3. осуществлять видеозапись занятий согласно требованиям Заказчика, установленным в Регламенте создания и хранения видеозаписей учебных занятий и корпоративных мероприятий, выходящих за рамки реализации образовательных программ, в НИУ ВШЭ, сопровождаемых видеотрансляцией.  7.17. использовать корпоративные информационные системы, приложения, сервисы, ресурсы Заказчика в соответствии с установленными Заказчиком правилами и инструкциями в объеме, необходимом для надлежащего исполнения обязательств по Договору.  Перечень указанных корпоративных информационных систем, приложений, сервисов, ресурсов Заказчика, которые обязан использовать Исполнитель, определяется Договором (включая Задание) и указаниями Заказчика, данными в ходе исполнения Договора. | 7. The Contractor undertakes to:  7.1. duly perform the Work / render Services, as specified in the Specifications in Annex No. 1 hereto, relying on their own resources, material and equipment, at their own expense and through their own efforts, in line with the requirements of the current legislation of the Russian Federation and the Agreement;  7.2. perform the Work / render the Services remotely at the Contractor’s place of work / provision of Services (specified in Clause 1 hereof) via his/her corporate account on a videoconference platform (e.g., Zoom, Webinar, MS Teams, etc.) using access provided to the Contractor by the Client;  7.3. update personal page (if applicable) on HSE University’s corporate website (portal) independently or with the assistance of the Coordinator, as specified in Clause 19 hereof, as per established procedure. This Clause applies only if the teaching services agreement is concluded;  7.4. notify the Coordinator, as specified in Clause 19 of the Agreement, if it becomes necessary within the term of this Agreement’s validity, to enter the Russian Federation due to any circumstances, no later than twenty (20) calendar days before the date of entry. Upon receipt of this notification, the Parties shall decide to either terminate or amend this Agreement appropriately;  7.5. maintain all necessary permits, certificates, licenses, certification and authorizations, if so required by the current legislation of the Russian Federation in order to perform the Work / render the Services;  7.6. no later than 5 (five) calendar days after the occurrence of the circumstances, which establish a valid reason for the failure to perform the Work / render the Services (or parts thereof), notify the Coordinator, as specified in Clause 19 of the Agreement;  7.7. specify in the Agreement the correct bank details for transfers of the compensation to the Contractor, as well as inform the Client about any changes thereto in a timely fashion;  7.8. provide the Client with the results of the Work / Services (if the results of the Work / Services are required to be transferred per Annex No. 1 to this Agreement) and documents in accordance with Clauses 5.1 - 5.2. of the Agreement;  7.9. submit documents confirming their tax residency status (as a resident / non-resident of the Russian Federation), as well as the Report. If such documents have not been provided, the Client is obliged to calculate and deduct from the Contractor’s compensation and pay the amount of personal income tax (PIT) at the rate of 30%, in accordance with p. 3, Article 224 of the Tax Code of the Russian Federation;  7.10. in case of any changes in the tax residency status (resident / non-resident) after providing the Client with the Certificate and the Report for the whole period of the execution of the Work / provision of Services but before the receipt of the remuneration, the Contractor shall be obliged to submit to the Client a statement of his/her tax residency status, along with copies of all passport pages bearing stamps made by border control authorities when crossing the border of the Russian Federation, within five (5) calendar days from the date when such changes occur;  7.11. refrain from damaging the reputation of HSE University;  7.12. when making public presentations verbally or in writing pertaining to the execution of this Agreement at Russian or international events dedicated to the Contractor’s activities, specify affiliation with HSE University, as Clause 7.14 of the Agreement;  7.13. when publishing monographs, articles and other professional scholarly Work created relying on the results obtained within the framework of this Agreement, list affiliation with HSE University, whereby the research was conducted. When listing affiliation with HSE University, unless otherwise is specified by the Client, it is necessary to use the following name of HSE University:  in Russian: «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»;  in English: “HSE University”;  7.14. if, during the Contractor’s public statements, including appearances in the media and the Internet, matters that stir major commotion in society and go beyond the objective presentation of the results of the Agreement’s execution, refrain from using the name of HSE University, as well as warn interviewers and other persons covering such appearances that such uses of the University’s name are not advisable;  7.15. promptly reply to the Coordinator’s inquiries, as specified in Clause 19 hereof;  7.16. if the subject of Agreement includes teaching services in addition to obligations specified in Clauses 7.1 – 7.15:  7.16.1 observe the class timetable, prepared by the Client as per the Moscow time. The given timetable shall be determined by the Client and coordinated with the Contractor no later than within five (5) calendar days before the start of classes;  7.16.2. register with HSE University’s Learning Management System (LMS) and use LMS while performing the Work / rendering the Services in accordance with this system’s requirements.  7.16.3 record lessons on video in accordance with the requirements of the Customer, established in the Regulations for the creation and storage of video recordings of training sessions, accompanied by video broadcast.  7.17. use the Client’s corporate information systems, applications, services and resources in accordance with the Client’s rules and instructions insofar as it is necessary for the proper fulfilment of the obligations under the Agreement.  A list of the Client’s corporate information systems, applications, services and resources, which the Contractor is expected to use, shall be defined in the Agreement (including the Specification), as well as in the Client’s instructions provided during the performance of the Agreement. |
| 8. Заказчик назначает Координатора (лицо от структурного подразделения, ответственное за приемку Работ/ Услуг, контроль исполнения Договора Исполнителем и оперативное взаимодействие с ним)*.* Координатор является контактным лицом по вопросам исполнения Договора со стороны Заказчика. В случае если предметом Договора является, в том числе, оказание преподавательских услуг, Координатор обеспечивает архивное хранение видеозаписей занятий. | 8. The Client shall appoint a Coordinator (a representative of the subdivision responsible for accepting the Work / Services and monitoring this Agreement’s execution by the Contractor, as well as liaising with the Contractor in a timely fashion). The Coordinator will act as a contact person and will be responsible for the execution of this Agreement. If the subject of the Agreement includes teaching services, the Coordinator shall be responsible for subsequent archival storage of video-recording classes. |
| 9. Стороны имеют иные права и обязанности, предусмотренные гражданским законодательством Российской Федерации, в т.ч. главами 37, 39 Гражданского кодекса Российской Федерации. | 9. The Parties have other rights and obligations, as stipulated by the civil legislation of the Russian Federation, including Chapters 37 and 39 of the Civil Code of the Russian Federation. |
| 10. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации.  Заказчик не несет ответственность за некорректность указанных в Договоре банковских реквизитов Исполнителя, неполучение или несвоевременное получение Исполнителем суммы вознаграждения по Договору в случае, если Исполнитель указал в Договоре некорректные банковские реквизиты или своевременно не сообщил Заказчику об их изменении.  Исполнитель обязан возместить Заказчику убытки, причиненные неисполнением или ненадлежащим исполнением своих обязательств по Договору, в том числе предпринять все необходимые действия, исключающие возникновение (или обеспечивающие возмещение уже понесенных) расходов Заказчика, связанных с претензиями со стороны третьих лиц в связи с использованием Заказчиком результатов Работ/Услуг (этапов Работ/Услуг) на условиях, предусмотренных Договором. | 10. The Parties shall be liable for failure to fulfil their obligations hereunder or their inadequate fulfilment, as pursuant to the civil law Russian legislation.  The Client shall bear no responsibility if the Contractor does not receive compensation or fails to receive compensation in due time, if the Contractor has provided incorrect or inaccurate banking details in the Agreement, or has failed to promptly notify the Client regarding the changes thereto.  The Contractor shall compensate the Client for all damages incurred by the Client as a result of the Contractor’s failure to fulfil, or for any inadequate fulfilment of their obligations hereunder, and further, shall take any necessary actions and steps for preventing (or compensating for) any damages incurred by the Client as a result of third-party claims arising from the Client’s use of the results of the Work / Services hereunder, per the terms and conditions of this Agreement. |
| 11. Изменение условий Договора допускается по соглашению Сторон в случаях и в порядке, предусмотренными локальными нормативными актами Заказчика, или по решению суда в порядке и по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации. Изменения и дополнения условий Договора оформляются дополнительным соглашением к Договору, подписываемым обеими Сторонами.  Договор может быть расторгнут по письменному соглашению Сторон, в судебном порядке или вследствие одностороннего отказа Заказчика от исполнения Договора по основаниям, предусмотренным Гражданским кодексом Российской Федерации и Договором. Уведомление об одностороннем отказе Заказчика от исполнения Договора направляется Заказчиком Исполнителю в письменной форме способами, предусмотренными пунктом 18 Договора. В случае одностороннего отказа Заказчика от исполнения Договора Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении Заказчика об одностороннем отказе от исполнения Договора. | 11. The terms and conditions of the Agreement can be amended by mutual consent of the Parties in cases and pursuant to the procedure stipulated by the Client’s bylaws, or by a court decision, in accordance with the procedures and on the grounds stipulated by the Civil Code of the Russian Federation. Any amendments to the Agreement shall be set forth in an Addendum hereto signed by both Parties.  The Agreement may be terminated by mutual written consent of the Parties or through judicial proceedings, as well as in the case of any Party’s unilateral repudiation of the Agreement on grounds stipulated therein and the legislation of the Russian Federation. A written notice regarding the Client’s unilateral repudiation of the Agreement shall be forwarded by the Client to the Contractor in the manner specified in Clause 18 hereof. In the event of the Client’s unilateral repudiation of the Agreement, the Agreement shall be deemed terminated from the date specified in the notification of the unilateral repudiation of the Agreement sent by Client. |
| 12. В остальном, что не предусмотрено Договором, Стороны руководствуются гражданским законодательством Российской Федерации.  К отношениям Сторон по настоящему Договору и разрешению споров, возникающих из настоящего Договора или в связи с его исполнением, нарушением или расторжением, применяется право Российской Федерации.  Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами, будут разрешаться путем переговоров.  В случае невозможности разрешения споров и разногласий путем переговоров любой спор, возникший из Договора или в связи с его исполнением, нарушением или расторжением, будет решаться в компетентном суде по месту нахождения Заказчика. | 12. With respect to all matters that are not covered by this Agreement, the Parties shall be governed by the legislation of the Russian Federation.  The relationship of the Parties to this Agreement, and the resolution of any disputes arising from or relating to the execution, violation or termination of this Agreement, shall be governed by the laws of the Russian Federation.  Any disputes and controversies which arise between the Parties shall be settled through negotiation.  If disputes and controversies between the Parties cannot be settled through negotiation, any dispute arising from or relating to the execution, violation or termination of this Agreement shall be decided by a competent court of the Russian Federation located at the place of business of the Client. |
| 13. Для целей соблюдения законодательства Российской Федерации, нормативных правовых актов федеральных органов исполнительной власти, органов власти субъектов Российской Федерации, решений органов местного самоуправления, решений, поручений и выполнения запросов органов, осуществляющих функции и полномочия учредителя Заказчика, лиц, осуществляющих контрольные, надзорные и иные проверочные мероприятия в отношении Заказчика, в том числе аудиторов, продвижения товаров, работ и услуг Заказчика, осуществления расчетов с Исполнителем посредством кредитных организаций, обеспечения правовой охраны интеллектуальной собственности и осуществления принадлежащего Заказчику права, осуществления Заказчиком уставной деятельности, исполнения Заказчиком обязанностей согласно постановлению Правительства Российской Федерации от 31.10.2014 № 1132 «О порядке ведения реестра договоров, заключенных заказчиками по результатам закупки» Исполнитель дает Заказчику согласие на осуществление последним со дня заключения Договора и в течение 5 (пяти) лет после его исполнения или расторжения (для цели обеспечения правовой охраны интеллектуальной собственности и осуществления принадлежащего Заказчику права Заказчик вправе обрабатывать данные Исполнителя в течение всего срока действия исключительного права на результат Работ/Услуг) записи, систематизации, накопления, хранения, уточнения, извлечения, использования, передачи (предоставления, распространения, доступа) третьим лицам персональных данных Исполнителя, содержащихся в Договоре или становящихся известными Заказчику в связи с его исполнением, в частности фамилии, имени, отчества, адреса регистрации, постоянного проживания, даты и места рождения, паспортных данных, сведений о навыках и квалификации (образовании, ученых степени и звании, опыте), личных фотографий, голоса, внешнего облика, фото- и видеоизображения, иных данных, предоставление которых требуется в соответствии с локальными нормативными актами Заказчика для заключения Договора (фотоизображений), в том числе путем автоматизированной обработки таких данных.  Исполнитель согласен на обезличивание, блокирование, удаление и уничтожение указанных персональных данных в случаях, когда это необходимо и/или возможно при реализации указанных целей.  Согласие может быть отозвано Исполнителем путем внесения изменений в Договор на основании дополнительного соглашения с Заказчиком или, после его исполнения либо расторжения, путем представления Заказчику письменного заявления Исполнителя с указанием мотивированных причин его отзыва.  Исполнитель вправе получать сведения о своих персональных данных, обрабатываемых Заказчиком; требовать уточнения неточных/неполных персональных данных, уничтожения или ограничения обработки Заказчиком персональных данных; переносить персональные данные; направить жалобу в уполномоченный орган по защите прав субъектов персональных данных (Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций). | 13. Pursuant to the legislation of the Russian Federation, the bylaws of federal executive bodies and government agencies of the constituent units of the Russian Federation, and the resolutions of local administration bodies, as well as adhering to the decisions, instructions and inquiries submitted by bodies charged with performing the functions and exercising the powers of the Client’s founder, and those persons engaged in the monitoring, supervision and inspection of the Client’s activities, including auditors, in regards to promoting the Client’s goods, work and services, and carrying out settlements with the Contractor through banking and credit organizations, and in order to provide legal protection to the Client’s intellectual property and the exercising of any related rights of the Client, and further, with respect to conducting the Client’s activities under the Charter, and fulfilling the Client’s obligations pursuant to Directive of the Government of the Russian Federation No. 1132 “On the Maintenance of the Register of Procurement Contracts Concluded by Clients”, dated October 31, 2014, the Contractor shall provide the Client with their consent, allowing the latter, as of the effective date of the Agreement, and for five (5) years after the conclusion of its performance or its termination (in order to ensure legal protection for the Client's intellectual property and the exercise of the Client’s rights, the Client shall have the right to process the Contractor’s personal data during the entire term of the exclusive right and to the results of the Work / Services), to record, organize, accumulate, store, update, retrieve, use, and transfer, i.e., submit, distribute, and provide access to any third parties, the Contractor’s personal data contained in the Agreement or made available to the Client during this Agreement’s performance, including last names, first names and middle names / patronymics, registration and permanent residence addresses, dates and places of birth, passport details, information on skills and qualifications (i.e., education, academic degrees and titles, experience), and personal photographs, voice, appearance, photo and video images, and other data, which must be submitted in accordance with the Client’s bylaws in order to fully execute the Agreement (photographic images), including the automated processing of such data.  The Contractor shall provide their consent for the depersonalization, blocking, deletion and destruction of their personal data whenever it is deemed necessary and/or possible for these goals.  The Contractor may revoke this consent by introducing amendments to the Agreement on the basis of an Addendum agreed to and executed by both Parties, or, upon its performance or termination, on the basis of the Contractor’s written notice to the Client specifying the grounds for revoking its consent therein.  The Contractor has the right to obtain information about his/her personal data being processed by the Client, and to request the Client to update inaccurate/incomplete personal data, as well as destroy or limit the processing of such personal data or, to transfer such personal data to another personal data processor, submit complaints to an authorized agency for the protection of personal data subjects (i.e., Federal Service for Supervision of Communications, Information Technology, and Mass Media). |
| 14. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до момента исполнения Сторонами своих обязательств по Договору в полном объеме.  Договор заключен Сторонами в письменной форме путем обмена подписанными документами, направленными по почте или курьерской службой по адресам, указанным в пункте 19 Договора.  Договор составлен в двух оригинальных экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой из Сторон. | 14. The Agreement shall come into force upon its signature by the Parties and remain valid until all obligations of the Parties hereunder are fulfilled in full.  The Agreement has been executed by the Parties in writing through an exchange of the signed documents, which have been forwarded by mail or a courier delivery service at the addresses, as specified in Clause 19 hereof.  This Agreement has been drawn up in Russian and English in 2 (two) original copies of equal legal status, with 1 (one) for each Party. |
| 15. В случае изменения адреса или платежных реквизитов Стороны обязаны в течение 2 (двух) рабочих дней уведомить об этом друг друга. | 15. The Parties shall notify each other in case of any changes in their address or bank details within 2 (two) working days of such changes. |
| 16. К Договору прилагается и является его неотъемлемой частью Приложение № 1 – Задание Заказчика. | 16. Annex No. 1, which serves as the Client’s Specifications, is attached hereto and constitutes an integral part hereof. |
| 17. Исполнитель в порядке статьи 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации заверяет Заказчика о том, что:  17.1.1. в течение 2-х последних лет Исполнитель [*занимал/не занимал*] должности государственной или муниципальной службы Российской Федерации: [*если занимал, то указать наименование органа/учреждения и должность, если не занимал, то поставить прочерк(«-» )*][[3]](#footnote-4);  17.1.2. осуществляет выполнение Работ/оказание Услуг по Договору за пределами территории Российской Федерации;  17.1.3. не имеет гражданства Российской Федерации;  17.1.4. [*не* *имеет /имеет*]статус налогового резидента Российской Федерации на момент заключения Договора*.*  Исполнитель заверяет Заказчика также об обстоятельствах, которые указаны в Заверениях об обстоятельствах, размещенных на сайте Заказчика в сети Интернет по адресу <https://hr.hse.ru/gph>. Исполнитель настоящим подтверждает, что до заключения Договора он ознакомился с Заверениями об обстоятельствах, указанными в настоящем пункте.  При недостоверности заверений об обстоятельствах, указанных в настоящем пункте, а равно при ненадлежащем исполнении Исполнителем требований законодательства о налогах и сборах Российской Федерации, в том числе в части своевременного декларирования и уплаты налогов, предоставления достоверной налоговой отчетности, совершения иных предусмотренных законодательством обязанностей, Исполнитель обязан в полном объеме возместить Заказчику убытки, причиненные недостоверностью таких заверений, в том числе компенсировать Заказчику расходы, возникшие в результате отказа Заказчику в вычете/возмещении причитающихся ему сумм налогов, доначисления налогов, начисления пеней, наложения штрафов. Указанные в настоящем пункте убытки, в том числе расходы, подлежат уплате Исполнителем в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня предъявления Заказчиком соответствующего письменного требования. | 17. As stipulated in Article 431.2 of the Civil Code of the Russian Federation, the Contractor hereby warrants that:  17.1.1. within the last 2 (two) years, the Contractor *[held/did not hold]* public office (government or municipal service) *[if he/she has held public office, specify the name of the authorities/government body and the positions; otherwise, put a check sign (‘ – ‘)]* 1;  17.1.2. he/she performs the Work / renders the Services hereunder outside of the Russian Federation;  17.1.3. he/she does not hold Russian citizenship;  17.1.4. [*does not have / has*] the status of a tax resident in the Russian Federation at the moment of concluding the Agreement.  The Contractor also warrants and guarantees to the Client with respect to circumstances specified in the Warranties Representations, published on the Client’s website at <https://hr.hse.ru/gph>. The Contractor hereby acknowledges that he/she has been familiarized with the warranties and representations mentioned in this Clause before signing the Agreement.  If the warranties and representations specified in this Clause are inaccurate or untrue in any way, or if the Contractor fails to satisfy any of the requirements prescribed in the tax legislation of the Russian Federation, including, but not limited to a failure to duly submit tax declarations and pay taxes in a timely fashion, or provide reliable tax reports, or fulfill any other obligations stipulated by the legislation, the Contractor shall fully reimburse the Client for damages caused by the inaccuracy or untruthfulness of such warranties and representations, including reimbursing the Client for any expenses incurred as a result of refusing to allow the Client to deduct / reimburse taxes due and payable to the tax authorities for him/her, as well as charging additional taxes, accrual of penalties, or imposition of fines. The damages, as specified in this Clause, including costs, shall be paid by the Contractor within ten (10) working days from the date when the Client submits the corresponding written request. |
| 18. Все сообщения, предупреждения, уведомления, заявления и иные юридически значимые сообщения (далее вместе – сообщение) Сторон в ходе исполнения Договора направляются Сторонами в письменной форме по электронной почте либо почтой, заказным письмо с уведомлением, по адресам, указанным в пункте 19 Договора. Сообщения, адресованные Исполнителю, могут быть также направлены по адресу электронной почты Исполнителя в домене @hse.ru.  Сообщение по электронной почте считается полученным принимающей Стороной в день успешной отправки этого сообщения, при условии, что оно отправляется по адресу, указанному в пункте 19 Договора. Отправка сообщения по электронной почте считается не состоявшейся, если передающая Сторона получает сообщение о невозможности доставки. В этом случае передающая Сторона должна немедленно отправить сообщение снова почтой, заказным письмом с уведомлением, по адресу, указанному в пункте 19 Договора.  Сообщение, направленное почтой, заказным письмом с уведомлением, считается полученным принимающей Стороной в следующих случаях:  1) имеется подтверждающая факт получения сообщения информация сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информация от такой организации почтовой связи, полученная любым способом и в любой форме;  2) несмотря на почтовое извещение, принимающая Сторона не явилась за получением сообщения или отказалась от его получения, или сообщение не вручено принимающей Стороне в связи с отсутствием адресата по указанному в пункте 19 Договора адресу, в результате чего сообщение возвращено организацией почтовой связи по адресу направляющей Стороны с указанием причины возврата.  Сообщение считается доставленным и в тех случаях, если оно поступило принимающей Стороне, но по обстоятельствам, зависящим от нее, не было ей вручено, или принимающая Сторона не ознакомилась с ним. | 18. All communications, notifications, notices, statements and any other correspondence with legally binding effect (hereinafter, “messages”), exchanged by the Parties relative to this Agreement, shall be made in writing and delivered by e-mail, regular post (courier service), or registered mail with return receipt upon delivery to the addresses specified in Clause 19 hereof. The messages may also be sent to the Contractor at his/her e-mail address in @hse.ru domain.  An e-mail message shall be considered received by the addressee on the day of its successful dispatch, provided that it was sent to the address specified in Clause 19 hereof. An e-mail message shall not be considered delivered if the sending Party receives a delivery failure message. In this case, the sender should re-send the message without delay by regular or registered post with confirmation of delivery to the address specified in Clause 19 hereof.  Messages sent by post and registered post with delivery confirmation shall be considered received by the Party in the following instances:  1) the letter has been received by the Party according to the data provided by the mail tracking service (“Отслеживание почтовых отправлений”) on the official website of the Russian Post, or, if the letter has been sent by another postal service, in accordance with the data received from this postal service in any format;  2) despite the postal notice, the Party has either failed to pick up the letter or refused its receipt, or the letter has not been delivered due to the addressee’s absence at the address(-es) specified in Clause 19 hereof at the time of delivery, as a result of which the letter has been returned to the sender with the indication of the reasons for its return.  A message shall be considered delivered if it has been received by the receiving Party, and due to circumstances within its control, it has not accepted the message or has failed to acquaint itself with the message’s contents. |
| 19. Адреса и реквизиты Сторон: | 19. Addresses and Bank Details of the Parties |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**  *[Фамилия, Имя, Отчество]*  Дата рождения: *[Дата рождения]*  Место рождения: *[Место рождения]*  Адрес регистрации: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Адрес проживания:  *[укажите адрес фактического проживания Исполнителя (страна, город, улица, дом)]*  Номер паспорта: *[укажите серию и номер паспорта Исполнителя]*  Кем выдан: *[укажите наименование] органа*  Дата выдачи: *[указать дату выдачи]*  ИНН: *[укажите номер ИНН]* (при наличии)  Контактный номер телефона:*[укажите контактный телефон Исполнителя]*  Е-mail: *[укажите e-mail Исполнителя]*  **Банковские реквизиты:**  Наименование банка: *[укажите наименование банка Исполнителя]*  BIC: [*BIC*]  SWIFT: [*SWIFT*]  IBAN: [*IBAN*]  ABA: [*ABA*]  Лицевой счет получателя:  *[укажите лицевой счет Исполнителя]*  Номер платежной карты МИР:[[4]](#footnote-5)  *[укажите номер банковской карты Исполнителя]*  Номер банковской карты:  *[укажите номер банковской карты Исполнителя]*  Наименование банка-посредника: [*укажите наименование банка-посредника (обязательно при расчете в рублях! При расчете в валюте указывать при наличии банка-посредника* ]  Адрес банка-посредника: [*укажите адрес (страна, город, улица, дом)*]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/[*укажите Фамилию, инициалы Исполнителя*]/ | **CONTRACTOR:**  *full Name*  Date of birth: *date of birth*  Place of birth: *place of birth*  Registration address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Residence address:  *specify the Contractor’s actual place of residence (country, city, street, building*  Passport number: *specify the Contractor’s passport series and number*  Issued by: *state authority that has issued the document*  Issue date: *issue date*  INN: *specify INN (if available)*  Contact phone number: *specify contact number*  Е-mail:  *specify Contractor’s e-mail*  **Bank details:**  Bank name: *specify the Contractor’s bank name*  BIC: [*BIC*]  SWIFT: [*SWIFT*]  IBAN: [*IBAN*]  ABA: [*ABA*]  Beneficiary’s personal account:  *specify Beneficiary’s bank account*  MIR payment card:2  *specify the Contractor’s MIR card number*  Beneficiary’s bank card account:  *specify the Contractor’s bank card number*  Intermediary bank name: *specify the intermediary bank name: mandatory for payments in roubles! For payments in currency, only specify if an intermediary bank is available.*  Intermediary bank’s address: *specify bank address (country, city, street, building*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/*the Contractor’s full name*/ |
| **ЗАКАЗЧИК:**  федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: 101000, г. Москва,  ул. Мясницкая, д.20  Плательщик НИУ ВШЭ – Нижний Новгород  Место нахождения: 603014 г. Нижний Новгород, Сормовское шоссе, дом 30  Почтовый адрес: 603155 г. Нижний Новгород, ул. Б.Печерская, дом 25/12  ИНН 7714030726 КПП 525902001  **Банковские реквизиты:**  **для оплаты в рублях:**  р/с40503810742000000001  в банке: Волго-Вятский банк ПАО Сбербанк  к/с 30101810900000000603  БИК 042202603  ОКПО 36734686  ОКАТО 45286555000  ОКТМО 22701000001  **для оплаты в валюте:**  Текущий валютный счет *(для оплаты в долларах США)*  в банке [*укажите наименование банка ВШЭ*]  р/с [*укажите 20-значный расчетный счет ВШЭ*]  Адрес банка: [*укажите адрес банка (страна, город, улица, дом, корпус)*]  Адрес банка: [*укажите адрес банка (страна, город, улица, дом, корпус)*]  Координатор: *[укажите ФИО, должность Координатора]*  Тел.: *[укажите телефон Координатора]*  E-mail: *[укажите e-mail Координатора]*  [*укажите должность подписанта от ВШЭ*]  \_\_\_\_\_\_\_[*укажите фамилию, инициалы подписанта от ВШЭ*]/ | **CLIENT :**  National Research University Higher School of Economics  Address: 20 Myasnitskaya street  Moscow, 101000  (Addressee) HSE – Nizhny Novgorod  Address of the campus: 30 Sormovo highway,  Nizhny Novgorod, 603014  Postal address: 25/12 Bolshaya Pecherskaya str.  Nizhny Novgorod 603155  **Bank details:**  **for payment in rubles:**  Account: 40503810742000000001  Bank name: PJSC Volga-Vyatka Bank of Sberbank  Correspondent account*:* 30101810900000000603  BIC number: 042202603  OKPO code: 36734686  OKATO code: 45286555000  ОКТМО code: 22701000001  **for payments in foreign currency:**  Current foreign currency account: *for payments in US dollars*  Bank name: *HSE University’s bank name*  Account: *a 20-digit HSE University’s payment account*  Bank's address: *specify bank’s address (country, city, street, street, building*  Coordinator: *the Coordinator’s position and full name]*  Phone: *[the Coordinator’s telephone]*  E-mail: *[the Coordinator’s e-mail]*  *position of the signatory on behalf of HSE University*  \_\_\_\_\_\_\_*last name and initials of the signatory on behalf of HSE University*/ |

1. Акт-отчет оформляется при оказании преподавательских услуг. [↑](#footnote-ref-2)
2. The Certificate/Report will be drawn up in case of rendering teaching services. [↑](#footnote-ref-3)
3. Для соблюдения требований, предусмотренных постановлением Правительства Российской Федерации от 21.01.2015 № 29 «Об утверждении правил сообщения работодателем о заключении трудового или гражданско-правового договора на выполнение работ (оказание услуг) с гражданином, замещавшим должности государственной или муниципальной службы, перечень которых устанавливается нормативными правовыми актами Российской Федерации» и в соответствии со статьей 12 Федерального закона от 25.12.2008 № 273-ФЗ «О противодействии коррупции», НИУ ВШЭ обязан направить представителю нанимателя (работодателю) по последнему месту службы Исполнителя по Договору уведомление о заключении Договора. / With regard to requirements stipulated by the Decree of the Government of the Russian Federation No. 29 dated January 21, 2015 "On approving the rules which require the employer to report the conclusion of an employment agreement or an independent contractor agreement for the performance of work (provision of services) with a citizen who used to work on any positions of the state or municipal service, the list of which is established by legal regulations of the Russian Federation", and pursuant to Article 12 of Federal Law No. 273-FZ "On Measures Aimed at Preventing Corruption", dated December 25, 2008, HSE University is obliged to send a notice about the conclusion of the Agreement to a representative of the previous employer at the last place of the Contractor’s service under the Agreement. [↑](#footnote-ref-4)
4. Обязанность применения национальной платежной системы «МИР» в отношении физических лиц, имеющих постоянное место жительства за пределами Российской Федерации, в соответствии с п. 5.4 ст. 30.5 Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» отсутствует. / Individuals residing permanently outside the Russian Federation and having a relevant status there are not obliged to use the national payment system "MIR", pursuant to Clause 5.4 of Art. 30.5 of Federal Law No. 161-FZ "On the National Payment System", dated June 27, 2011. [↑](#footnote-ref-5)